

Titre : Les origines du lexique scientifique des langues romanes.

Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie.

Auteur : Gianluca Valenti.

Proposition de communication :

Cette communication s'inscrit dans le cadre d'une recherche postdoctorale menée à l'UCL (Université Catholique de Louvain), sous la direction de Prof. B. Van den Abeele et Prof. M. Cavagna, sur le lexique scientifique présent dans un corpus de textes ciblé, à savoir les plus anciennes encyclopédies traduites du latin en langues vernaculaires (français, italien et occitan).

Le corpus de cette recherche est constitué par les textes suivants :

- Le *Miroir historial* de Jean de Vignay (1320-30), traduction française du *Speculum historiale* (1250), édition en cours par Laurent Brun (U. d'Ottawa) et Mattia Cavagna (UCL).
- Le *De proprietatibus rerum* de Bartholomaeus Anglicus dans trois traductions :
 - a) en italien : *Trattato di scienza universale* de Vivaldo Belcalzer (avant 1309), édité seulement en partie (réf. 1).
 - b) en occitan : *Elucidari de las proprietatz de totas res naturals* (1^e moitié du XIV s.), anonyme, partiellement édité dans la thèse de G. Scinicariello (livres 1-6) et par S. Ventura (livre 15), (réf. 2, 3).
 - c) en français : Le *Livre des propriétés des choses* de Jean Corbechon (1372), édition en cours par Joëlle Ducos (U. de Paris-Sorbonne), Baudouin Van den Abeele (UCL) et Bernard Ribémont (U. d'Orléans).
- Le *Livre dou Tresor* de Brunetto Latini (fin du XIII^e s.), encyclopédie emblématique de la circulation transnationale du savoir : écrit par un italien en langue française, ce texte a eu une diffusion extraordinaire comme en témoignent les quelques 85 manuscrits qui la conservent. (réf. 4).

Ce répertoire a plusieurs points d'intérêt concernant, d'un côté, l'histoire des sciences, voire même des racines culturelles de l'Europe et, de l'autre, l'histoire des origines et de la formation des langues vernaculaires.

Tout d'abord, mon corpus porte sur un genre littéraire, l'encyclopédie, qui se veut, au Moyen Age comme aujourd'hui, une somme des connaissances de son époque et constitue donc un témoignage objectif et objectivable du niveau culturel de son époque.

D'autre part, le travail de traduction de ces textes, qui connaît son essor à partir du XIV^e siècle, a contribué d'une façon déterminante à l'enrichissement des langues vernaculaires. La présence d'une terminologie scientifique qui n'avait pas d'équivalent dans les langues cibles a obligé les traducteurs à trouver des solutions lexicales différentes et originales : parfois, ils ont créé des néologismes, parfois ils ont composé des calques lexicaux sur le latin, sur l'arabe et, plus rarement, sur les autres langues romanes.

Dans l'actualité des recherches lexicographiques on note une attention croissante pour les origines du lexique scientifique dans les langues modernes et pour la pénétration du vocabulaire arabe dans la culture européenne – et notamment dans les langues romanes (cf. réf. 5, 6).

La constitution de dictionnaires et bases de données concernant les langues romanes du Moyen Age est à nos jours très développée¹ et pourtant, le domaine encyclopédique est largement sous-exploité, voire même inconnu. Cela tient sans doute au fait que, contrairement aux encyclopédies latines, les encyclopédies

¹ Cf. les projets lexicographiques européens DMF, LEI, TLIO etc.

traduites en langues vernaculaires qui constituent mon corpus sont encore pour la plupart inédites ou en cours d'édition (réf. 7).

Le but principal de la recherche est l'étude du lexique scientifique – c'est-à-dire relatif au domaine pharmacologique, médical, mathématique, astrologique etc.² – des premières encyclopédies traduites du latin en langues romanes.

L'objectif envisagé est de réaliser une liste exhaustive de tous les mots scientifiques présents dans les textes, autant que de répartir les mots scientifiques en trois groupes selon leur origine et leur mode de formation, à savoir : 1) latin > néologismes ; 2) latin > calques et emprunts ; 3) arabe.

A travers l'analyse lexicographique et statistique je procéderais d'abord au relevé et à l'identification de tous les mots scientifiques présents dans mon corpus, et successivement à la vérification de leur origine – arabe ou latine. Je poursuivrais également le but de comparer entre elles les différentes issues de la même racine, en français, italien et occitan, afin de comprendre si les langues romanes ont fait recours aux emprunts linguistiques de l'une à l'autre.

Ma proposition de communication vise à présenter une série de cas significatifs de mots relatifs au domaine scientifique qui ont connu des passages étymologiques et des stratifications lexicologiques / lexicographiques problématiques. En même temps, la possibilité de présenter les résultats de mon projet en cours dans cette communication fournira l'occasion pour débattre des questions méthodologiques et théorétiques sur la façon de poursuivre des recherches lexicographiques sur les textes médiévaux.

Références :

1. Rosa Casapullo, *Trattato di scienza universal. Vol. I*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010.
2. Sharon Guinn Scinicariello, *A Critical Edition of Books I-VII of the "Elucidari de las propietatz de totas res naturals"*, PhD dissertation, University of North Carolina at Chapel Hill, 1982.
3. Simone Ventura, *Cultura enciclopedica nell'occitania dei trovatori: il libro XV dell'"Elucidari de las propietatz de totas res naturals"*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2011.
4. Spurgeon Baldwin et Paul Barrette, *Brunetto Latini. Li Livres dou Tresor*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2003.
5. Alessandra Coco et Riccardo Gualdo, « Enciclopedismo ed erudizione nei volgari italiani: una panoramica degli studi recenti », dans *Filosofia in volgare nel Medioevo: atti del Convegno della Società italiana per lo studio del pensiero medievale (Lecce, 27-29 settembre 2002)*, éd. Nadia Bray et Loris Sturlese, Louvain-la-Neuve, Fédération internationale des Instituts d'études médiévales, 2003, pp. 265-317.
6. Michèle Goyens, Pieter De Leemans et An Smets, *Science Translated: Latin and Vernacular Translations of Scientific Treatises in Medieval Europe*, Leuven, Leuven University Press, 2008, pp. 181-95.
7. Robert Collison, *Encyclopedias: their History throughout the Ages. A bibliographical guide with extensive historical notes to the general encyclopaedias issued throughout the world from 350 B.C. to the present day*, New York, Hafner Pub. Co., 1964.

² La liste ne saurait pas être exhaustive *a priori*, d'autant plus que le système de catégorisation moderne ne correspond guère au système médiéval.